



新聞公報

香港政府新聞處印發
皇后大道中
拱北行
電話：五二三三一九一

一九七三年九月六日
星期四

目錄

饒餘威任翻譯處長潘光迥將任研究處長	第一頁
市民切勿乘搭收費載客遊艇	第三頁
九龍街道重建計劃勝利道行將改建	第三頁
柴灣興建防波堤填海建地底車廠	第四頁
工商署長赴日參加多邊貿易談	第五頁
西區工友服務計劃第三期活動閉幕禮	第六頁
運美加受限紡織品實施特別付運方案	第七頁
電單車牌照位置有規定	第八頁
黎家驊強調協助青年實現抱負	
暑期活動今日閉幕	第八頁

饒餘威任翻譯處長

潘光迥將任研究處長

政府今日宣佈，外交及聯邦事務大臣已批准委派饒餘威教授出任民政司署中文公事管理局翻譯處長之職，主理及統籌政府各部門之一般翻譯工作，並提供專業指導。

饒教授早歲畢業清華大學，再深造於英國愛丁堡大學，獲文學碩士銜，戰時主理四川大學英國語言文學系，講授英國語文及翻譯課程。戰後受聘新加坡南洋大學，擔任現代語言文學系主任教授及文學院院長等職十餘年，並主持訓練翻譯人才工作；一九六九年返港任教香港浸會學院英文系講授翻譯課程，並兼任文學院院長之職。饒教授同時亦在香港大學校外課程部主講高級翻譯文憑課程，對加強訓練本港翻譯人才，貢獻頗大。

饒教授中英文翻譯著作甚多，其中包括在新加坡南洋大學任教時發表之三篇有連貫性之討論語文專文：(一)「英語作為第二種語言教學的基本問題」，(二)「華語作為第二種語言教學初探」(三)「翻譯面面觀」等。

饒氏為國際知名之美國語言學會會員，一九六六年曾參加在美國加州大學舉行之電腦翻譯研討會，及出席由東南亞高等教育機構協會在菲律賓賓大學召開之語言研討會上發表英文論文「在多種語言社會中的英語教學問題」。

由馮秉芬爵士任主席之「公事上使用中文問題研究委員會」在其最後報告書中曾建議擴大政府翻譯組織，並提高翻譯水準。目前政府招聘二級翻譯員工作，經已完成，預料九月中旬即有翻譯員約五十名加入政府工作，加強現有翻譯服務；同時並增設兩高級職位以延攬有地位之專才出任翻譯處處長及研究處處長之職，領導翻譯人員工作。具見政府提高翻譯水準之決心。

饒教授學貫中西，翻譯經驗豐富，此次担任翻譯處長之職，對政府推行公事上使用中文政策，當有裨助，實屬深慶得人。

至於研究處長一職，則由潘光迥博士担任。潘博士并兼任中文公事局顧問備供中文專員一般的諮詢，潘博士乃知名學者，畢業清華大學，其後赴美國紐約大學商學院深造，獲商學博士銜。曾在國內外著名商業機構負責行政工作，並在政府機關歷任要職。自一九五五年起，任香港大學及中文大學經濟學與管理學之高級講師，凡十三載，嗣後受中文大學之聘，就任出版部及學生就業輔導處主任之職。一九七一年三月，轉任該大學詞典部主任，負責校訂及發行最近出版之林語堂當代漢英詞典。

潘博士現任英漢法律應用詞彙工作組主任，該詞彙乃由香港政府委托中文大學主編，共收錄二萬四千六百詞組。初稿已分發政府各機關，徵詢意見。此外，有關方面正安排將之公諸社會人士，廣徵意見，以收集思廣益之效。該詞彙之編纂工作行將完成，預料將於本年十月底就緒，屆時，潘博士即可履新。

編輯注意：

饒餘威教授及潘光迥博士玉照存新聞箱內候取。

當局定於本月七日下午三時在拱北行政府新聞處戲院舉行記者招待會，安排潘饒兩君與報界人士會面，歡迎派員出席。

市民切勿乘搭
收費載客遊艇

署理海事處長顏樂新今日促請各界人士切勿乘搭收費載客之遊艇，因此等船隻並未受檢驗或領有牌照為收費載客之用。

顏氏指出，遊艇之船身，機器與救生及防火設備等，均無須受檢驗，亦從未檢驗其最多可以乘載多少搭客，至於營業小輪則全部經過檢驗。

為識別起見，營業船隻之名字及其可以乘載之人數均鬆於船尾及船首兩旁。此等船隻之船身鬆有英文字母 P 字，其後為數目字，此即表示該船已領有牌照及可以載客多少。

遊艇之船首兩旁只鬆有牌照號碼，有時亦鬆有船名，但無英文字母「P」字。

九龍街道重建計劃

勝利道行將改建

九龍何文田區勝利道將於本年十一月重建以利交通。

該路長約七百呎，預料重建工程需時約五個月完成。

此項重建工程爲改善九龍若干道路龐大計劃之一部份。該計劃於今年五月開始，共耗資一百三十萬元，其中改建之道路包括介於燕安街及九龍城道間之一段木廠街，界限街及柏樹街間之一段基隆街，上海街及塘尾道間之一段奶路臣街，寶靈街及柯士甸道間之一段吳松街，廣東道及上海街間之一段寧波街，以及東頭村道及正德街間之一段尚德街。

柴灣建築防波堤

填海建地底車廠

爲柴灣填海而興建的防波堤，長凡一千七百呎，建造工程已在進行中。該新填地擬作爲建築集體運輸車廠之地點。

該新填地的部份土地初期將用作爲建築地底火車系統的沉管之工場。

該防波堤的工程費約爲五百三十萬元，預料可於十二個月內建築完竣。

海事處已發出通告，警告各船隻切勿駛近柴灣的老鼠角，因該處正在進行填海工程。

工商署長將赴日 參加多邊貿易談

工商署長左敦將於本月十一日飛往東京，參加國際貿易關稅總協定召開之部長級會議，以便從新展開多邊貿易談判。駐日內瓦英國代表團香港事務顧問彭嘉信將偕行。彭氏一向在不同國際組織如日內瓦之國際貿易關稅總協定之中，為香港爭取權益。

行將展開之貿易談判，估計歷時兩年之久。談判之目的，主要在擴展世界貿易，並解除禁制。發展中國家之困難，將獲特別考慮。

工商署發言人解釋稱，上屆多邊貿易談判，即甘迺迪貿易會商，係於一九六七年結束。會商結果，各國大量削減關稅，尤以工業產品之關稅為甚。各方面對此次會商之期望甚殷，盼能收獲更豐。在此次談判中，各方面將努力減低關稅，並竭力清除妨碍國際貿易之非關稅障礙如入口限制等。

該發言人稱：上述問題與本港利益息息相關。香港對合理之入口關稅通常能應付裕如；然而，遇到其他限制時，本港貿易可能大受打擊。

左敦氏與香港事務顧問彭嘉信定於本月十五日返港。

西區工友服務計劃

第三期活動閉幕禮

西區工友服務計劃第三期活動，將於本星期六下午八時在般含道英皇書院禮堂舉行閉幕典禮。

社會福利署福利主任區光文將主持頒贈紀念旗與各委員，西區民政主任許仕仁亦將蒞臨致詞。

屆時將有口技表演，社交舞蹈表演，趣劇，歌唱表演及抽獎等節目助興。

入場券可向西區民政司署（德輔道西五四八零一
二七）或西區社區發展辦事處（西區裁判司署四樓五
四六五二二一）購買。每票一元。

西區工友服務計劃之執行委員會成員全部由區內工友組成，並由西區社區服務中心、香港仔田灣明愛中心等甚多社團贊助。

運美加受限紡織品
實施特別付運方案

工商署長今日宣佈，該署由即日起實施年終特別付運方案，以處理輸美國及加拿大之受限制紡織品。

該方案實施日期直至本年九月二十九日為止，接受任何配額持有人或非配額持有人申請輸美國及加拿大受限制紡織品之未簽證餘額，在本月三十日或以前付運。該署在本年九月七日以前收到之申請書，均一併考慮，如有需要，則按比率批准。在截止日期後如仍有餘額，則按先到先得方式處理。

可供申請之現存餘額，經詳載下列致出口商通告：
(甲) 一九七三年九月六日發出之致出口商(紡織事務)通告；
第二組(美國)第117號；
(乙) 一九七三年九月五日發出之致出口商(紡織事務)通告；
第四組(加拿大)第14173號。

工商署致出口商(紡織事務)通告第二組及第四組郵寄名單開列之商會及廠號，將分別於日內收到上述通告。任何人士擬知悉該通告內容者，請與下列工商署職員聯絡：
賴秋祺，工業助理員(加拿大)，電話：五144五六六六；
唐業勤，工業助理員(美國)，電話：五1239625；
曹澤儀，工業助理員(美國)，電話：五1448686。

電單車牌照 位置有規定

交通處發言人稱一批由電單車駕駛人因其電單車牌照放在錯誤位置而被傳控。

他說，若干電單車駕駛人及商人顯然不知道電單車牌照的位置是有法律規定的，若干車輛出售時，其安裝牌照之位置竟然錯誤。

根據道路交通（摩托車登記及發牌）法規第廿四條，電單車牌必須放在該車之左手便，即在駕駛人座位之面前。其離地不能少於二呎六吋，但高則不能超過六呎六吋，無論行車與否，日間該牌應可自該車之前面可以清楚看見。

黎家驊強調

協助青年實現抱負

暑期活動今日閉幕

首席助理布政司黎家驊今（星期四）日說，批評青年人「不願為社會服務之說，是不折不扣的」。

黎氏是在社會福利署主辦的一九七三年暑期活動閉幕禮頒獎時發表上述意見。他說：今日的青年和十年或二十年前的青年比較大不相同；今日的青年和對各種事物的看法不同，而且對公共事務愈來愈關心。這實在是令人鼓舞的現象。我們必須抓緊這機會，方便本港青年人的抱負得以實現。

黎氏指出，政府充份認識到加強和發展青少年工作的重要性；事實上，負責推動各類青少年工作的政府部門和各有關的諮詢委員會不斷對這事加以檢討。有關方面現正研究如何使到政府與志願團體的工作更形緊湊。

他續說：我可以肯定說我們的青年人會有光明的前途，但我們必須攜手向同一個目標邁進，這即是說，我們要把香港變成更好的地方和確實使到政府內外所推行的工作都以社會大眾的利益為前題。

他指出：暑期康樂活動計劃的宗旨是透過各項活動，鼓勵和引導青少年成為有用和幸福的中民，並藉着團體活動，使他們充份認識社會群策群力的意義。

他說，政府對參加此項計劃的義務人員甚為感謝。

主持開幕禮的社會福利署陳雪敏助理署長致詞說，現代之青少年，已表現得比從前較樂意參與及發表意見，青少年在今天的香港社會是一重要成員，他們的立論、行為，能否影響社會，抑社會之組織、環境、習慣及文化而影響了他們！青少年是未來的主人翁，他們在任何環境下，或在任何一社會裡都有重要的地位，生長在急劇轉變的社會中，他們的任務，是需要不斷努力，不斷學習，以配合社會之需要。

陳雪敏並代表社會福利署向各界人士致謝，並希望未來之暑期活動能有一更美滿之計劃。